

ISSN 1563-0323, eISSN 2618-0782

ӘЛ-ФАРАБИ атындағы ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

ХАБАРШЫ

Филология сериясы

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени АЛЬ-ФАРАБИ

ВЕСТНИК

Серия филологическая

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

EURASIAN JOURNAL

of Philology: Science and Education

№3 (191)

Алматы
«Қазақ университеті»
2023



ISSN 1563-0323, eISSN 2618-0782

ХАБАРШЫ

ФИЛОЛОГИЯ СЕРИЯСЫ №3 (191) қыркүйек



04. 05. 2017 ж. Қазақстан Республикасының Ақпарат және коммуникация министрлігінде тіркелген

Қуәлік № 16497-Ж

Журнал жылына 4 рет жарыққа шығады
(наурыз, маусым, қыркүйек, желтоқсан)

ЖАУАПТЫ ХАТШЫ

Кенжеқанова Қ.К., PhD (Қазақстан)

РЕДАКЦИЯ АЛҚАСЫ:

Джолдасбекова Б.У., ф.ғ.д., профессор (ғылыми редактор)
(Қазақстан)

Досанова А.М., PhD (ғылыми редактордың орынбасары)
(Қазақстан)

Адилбаева У.Б., ф.ғ.к., доцент (Қазақстан)

Алинтаева Л. Т., ф.ғ.к., доцент м.а. (Қазақстан)

Баянбаева Ж.А., ф.ғ.к., доцент м.а. (Қазақстан)

Аймагамбетова М.М., PhD, доцент м.а. (Қазақстан)

Мадиева Г.Б., ф.ғ.д., профессор (Қазақстан)

Темірболат А.Б., ф.ғ.д., профессор (Қазақстан)

Саткенова Ж.Б., ф.ғ.к., доцент (Қазақстан)

Таттимбетова Қ.Ө., PhD, доцент м.а. (Қазақстан)

Донна Орвин (Donna Orwin), доктор, профессор, Торонто
университеті (Канада)

Евдокимова С.Б., PhD, доцент, Браун университеті (АҚШ)

Жаң Жин Жин (Jean Zhin Zhin), доктор, профессор,
Пекин ұлттық орталық университеті (Қытай)

Барабаш В.В., ф.ғ.д., профессор, Ресей халықтар достығы
университеті (Ресей)

Морхье Пост (Margje Post), PhD, доцент, Берген
университеті (Норвегия)

Насие Йылдыз (Nasiye Yildiz), доктор, профессор, Анкара
Хаджы Байрам Университеті (Түркия)

Риверс Уильям П. (Rivers William P.), доктор, профессор,
Ұлттық кеңес және тілдерді дамыту жөніндегі халықаралық
оқыту (АҚШ)

Кайс Амер Кадим (Kais Amer Kadhim), доктор, қауымд.
профессор, Сохар университеті (Оман Сұлтанаты)

ТЕХНИКАЛЫҚ ХАТШЫ

Тонкер А. (Қазақстан)

«Филология сериясы» қазіргі тіл білімі мен әдебиеттану және аралас мамандықтардың өзекті мәселелерін жариялауға арналған.



Жоба менеджері

Гульмира Шаккозова

Телефон: +7 701 724 2911

E-mail: Gulmira.Shakkozova@kaznu.kz

Компьютерде беттеген

Айгүл Алдашева

ИБ № 15109

Пішімі 60x84/8. Көлемі 21,6 б. т. Тапсырыс № 5041.

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің
«Қазақ университеті» баспа үйі.

050040, Алматы қаласы, әл-Фараби даңғылы, 71.

«Қазақ университеті» баспа үйінің баспаханасында
басылды.

Баспа журналдың ішкі мазмұнына жауап бермейді.

© Әл-Фараби атындағы ҚазҰУ, 2023

реализма, а также процесс становления новой жанровой системы.

Объектом исследования является обширный корпус произведений, заложивших основу эстетики соцреализма в литературах тюркских народов.

Работа преследует цель представить тюркскую литературу эпохи соцреализма как уникальную художественную систему, опирающуюся на разработанную в рамках русской советской литературы эстетическую систему, а также на идейно-художественные принципы самой тюркской литературы.

Материалы и методы

Материалом для исследования послужило литературное наследие тюркоязычных народов бывших союзных республик в период с 1920-х по 1960-е годы.

С точки зрения количественной характеристики материала были отобраны художественные произведения тюркских писателей бывших республик СССР, а с точки зрения качественной характеристики в оборот литературоведческого исследования были взяты произведения авторов, подвергшихся наибольшему влиянию социалистического реализма, как основного направления советской литературы в 1920-1960-е годы.

Научная методология изучения заявленной темы включала в себя несколько этапов. На начальном этапе были изучены работы известных идеологов социализма и коммунизма по роли литературы в социально-политических процессах конца XIX начала XX века.

Одним из первых научных принципов марксизма при анализе литературных произведений применил пропагандист марксизма Г.В. Плеханов. Еще в 1898 году Г. Плеханов писал, что «отныне критика (точнее: научная теория эстетики) в состоянии будет продвигаться вперед, лишь опираясь на материалистическое понимание истории» (Плеханов, 1958:312). В.И. Ленин в статье «Партийная организация и партийная литература» отмечал, что «социалистический пролетариат должен выдвинуть принцип партийной литературы, развить этот принцип и провести его в жизнь в возможно более полной и цельной форме» (Ленин, 1967:99). А.Луначарский в статье «Задачи социал-демократического художественного творчества» писал: «Я действительно утверждаю, что социал-демократическое творчество должно существовать и будет существовать, и что оно уже имеет свои

задачи» (Луначарский, 1967:154). Первый съезд Союза Писателей СССР поставил точку в полемике вокруг роли литературы в общественных процессах. Литература должна была выполнять роль проводника в мир ленинских идей, становиться помощником в реализации первоочередных задач партии.

Вторым этапом стало изучение формирования эстетики соцреализма в русской литературе. Изучение творчества русских советских авторов дало основание утверждать, «что необходимо дифференцировать такие явления, как социалистический реализм – культурная парадигма, согласно которой осуществлялось огосударствление литературы, и литература (проза) социалистического выбора, создавшая советскую идеомифологическую систему» (Скороспелова, 2003:285).

На третьем этапе к исследованию были привлечены художественные произведения известных тюркских поэтов и писателей, оказавшихся под влиянием соцреализма: «Решающий шаг» Берды Кербабая, «Манифест молодого человека» Мир Джалала и др. Были выявлены определенные параллели с русской советской литературой этой эпохи.

Методология исследования включала формулировку и ответ на исследовательский вопрос, как формировалась эстетика социалистического реализма в литературах тюркоязычных народов союзных республик.

Обзор литературы

Изучению социалистического реализма в советском литературоведении посвящено огромное число работ теоретиков и историков литературы, таких как С.М. Петрова, А.И. Метченко, Г.Н. Поспелова, В.М. Жирмунского, Н.И. Конрада, П.А. Николаева и многих других.

Критика данного явления впервые прозвучала в статье А. Синявского «Что такое социалистический реализм?», опубликованной за границей в 1952 году под псевдонимом Абрам Терц. Американский литературовед Катерина Кларк в своем исследовании «Советский роман: история как ритуал» отмечает, что «после 1932 года (наконец-то) сталинский писатель перестал быть создателем оригинальных текстов, а превратился в рассказчика историй, уже бытовавших в виде партийных преданий» (Clark, 2000:114). В ряду этих исследователей важно отметить Евгения Добренко и его работу «Политэкономия соцреализма», труды немецкого литературове-

қолын ерніне тигізіп, маңдайын сипап тәу етеді. Сондай-ақ ант бергенде кеудесіне төс ұру салты болған. Теміршілер кейде шошынып ауырған баланы ұстаханаға алып келіп, қорық деп аталатын әдіспен емдеу шарасын қолданған. Ол үшін ішіне су құйылған ыдысты баланың басынан сәл жоғары ұстап тұрып, қорыған қорғасынды шар еткізіп құйып жіберген. Қысқасы, қазақ теміршілері осындай қасиеттері мен қызметіне байланысты дәстүрлі қазақ қоғамында құрметті әлеуметтік топ өкілдері болып саналған. Бұл ұлттың экономикалық санасына тікелей қатысы бар құбылыс.

Сонда экономика мен лингвистиканың өзара байланысы адамдардың «әлемнің тілдік бейнесі» туралы түсінігі мен экономикалық мінез-құлқына, көңіл-күйіне де әсер етеді. Қазіргі таңда қаржы-банктік жүйенің пайда болуына байланысты әр ұлттың лексикалық қорына, оның өкілдерінің күнделікті тұрмыс-тіршілігіндегі сөйлесім үдерісіне саудаға, кәсіпкерлікке, қаржыға байланысты сан алуан лексемалар кірді. Экономикалық сананың трансформациясы әлемдік лингвистика бойынша белгілі бір экономикалық ұғымдардың, сөздердің өзектіленуіне әкелді. Мәселен, элементтанушы ғалымдардың келтірген мәліметі бойынша 2008 жылы «*дағдарыс*», «*банк*», «*экономика*» сөздерін Америка мен Еуропа елдеріндегі қоғамның түрлі әлеуметтік топтары ең жиі қолданған екен (Яроцкая Г.С., 2015). Ал қазіргі қазақ тіліндегі экономика, сауда, бизнес, қаржы, кәсіпкерлікке қатысты сөздердің жиілігін анықтағанда «компания» сөзінің жиілігі ең жоғары болып шықты. Оның мәтінді қамту пайызы – 14,84846479-ды құрады. Мәтінді қамту пайызы дегеніміз – сөздік тізбесінде қатарынан тұрған сөздердің мәтінді түсінуге қатысты үлесінің көрсеткіші (Жалпы білім берудегі қазақ тілінің жиілік сөздігі, 2016)

Белгілі зерттеуші ғалымдар Вербер мен Гинсбургтың жүргізген зерттеулеріне сүйенсек, екі мемлекеттің тілі неғұрлым жақын, ұқсас болса, соғұрлым олардың арасындағы сауда-саттық жақсы жүреді. Ал егер қарым-қатынас тілі ортақ болса (ана тілі немесе ресми тіл), сауда ағыны орта есеппен алғанда шамамен 1,5 есеге өседі, яғни сауда айналымы екі есеге өскен жағдайда, сол елдің тілін үйренушілердің саны шамамен 13% артады екен (Ginsburgh, Weber, 2016). Себебі *сауда* – ежелден экономикалық қатынаста тіл үйренудің қозғаушы факторы.

Қазақстанның бүгінгі аумағы ежелден үлкен сауда кеңістігінде ерекше орын алды. Қазақ жерінен әлемдік сауда жолы – Ұлы Жібек жолының

үлкен желісі өтті. Сол себепті қазақ даласында сыртқы және ішкі сауда ғана емес, сонымен қатар оған қызмет көрсету мен көлік логистикасына арналған дәстүрлі жүйе де жақсы дамыды (Фазылжанова А., 2020). Дәстүрлі қазақ қоғамында *сыртқы саудамен* айналысатын кәсіпкерлерді *саудагер*, *көпес* деп атаған (көпес атауы, орыс тіліндегі «купец» деген сөзінен шыққан, XVIII ғасырда қазақ тіліне енген). Саудагерлер халықаралық саудамен айналысып, Ресей, Қытай сияқты көрші елдерге, сол елдер арқылы Еуропаға ауылшаруашылық тауарларының үлкен партиясын, әсіресе малшаруашылығы мен аңшаруашылығына қатысты өнімдерді жеткізіп отырған. Саудагерлер тек сауданың әдіс-тәсілдерін ғана меңгеріп қоймаған, бизнес-коммуникацияның қыр-сырын білген, іскерлік ойлау қабілеті, халықаралық қатынастарға байланысты білімдер жүйесі, тілдік құзыреттілігі жоғары болған. Өйткені мемлекеттің экономикалық және қаржылық саясаты, сондай-ақ көрші мемлекеттердің бейбіт өмір сүруі олардың табысты қызметіне байланысты болды (Тетеревников, 1967).

Ірі саудагерлер еліміздің сыртқы нарығында арбитражер болды, олар сыртқы саудаға, яғни қалалық саудаға жауапты болған. Сонымен қатар саудагерлер ірі қалаларда және халықаралық сауда жәрмеңкелерінде сауда жасады. Саудагерлер сыртқы нарықтан түскен пайдаға шетелдік тауарлар, тұрмыстық заттар мен бұйымдар, ыдыс-аяқ, әртүрлі мата мен басқа да көптеген өндіріс өнімін сатып алып, оларды ұсақ саудагерлерге өткізіп, олардан мал сатып алады. *Ұсақ саудагерлер* өз кезегінде бұл тұрмыстық тауарларды ауыл-ауылды аралап, өткізіп, малға айырбастап, ол малды жергілікті жәрмеңкеде саудагерлерге сатып отырды.

Далалық сауда (ішкі нарық) нарығы ұсақ саудагерлердің «кәсіпкерлік қызметі» есебінен дамыды, оларды халық арасында «*бақалшық*», «*ұзын қоржын*», «*арбакеш*» деп те атаған, себебі, олар ауыл арасында зат толы қоржынмен, арба толы ұсақ заттармен жүрген. Ұсақ заттарын малға/ақшаға айырбастауды ұсынған. Ұсақ саудагерлердің «бизнесінің» арқасында ауыл халқы күнделікті тұрмысқа қажетті заттарын алып отырды. Қазақ тілінде мата сұрпының 80-нен астам атауы бар. Олардың ішіндегі ең танымал түрлері: *барқыт*, *тұқаб*, *берен*, *биқасап*, *бұлде*, *дүрия*, *қамқа*, *қойқын*, *қыжым*, *мақпал*, *мауыты*, *міндала*, *пайы*, *баршын*, *парша*, *пүліш*, *саң*, *тапта*, *ұштап*, *тібек*, *шұға*, *мана*, *ләмбөк*, *дыраб*, *манат*, *масаты*, *борлат*, *боаяқ*, *бұйдас*, *зипуын*, *дабы*, *сылаң*, *қасапдар*, *қаламы*, *қымқап*, *кіні-*

МРНТИ 14.35.09

<https://doi.org/10.26577/EJPh.2023.v191.i3.ph22>А.С. Сейдикенова* , Ю.С. Рахимова Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы
*e-mail: stym@mail.ru

МЕТОД ТАНДЕМА КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Современную жизнь невозможно представить без межкультурного взаимодействия, именно поэтому межкультурная коммуникативная компетенция (МКК) была определена центральной компетенцией 21 столетия и является конечной целью обучения иностранного языка. Соответственно перед учеными, лингвистами, методистами, преподавателями иностранных языков стоит задача разработать методику и способы формирования МКК в условиях неконтактного билингвизма. В этой связи, изучение иностранного языка в тандеме может рассматриваться как эффективный метод обучения, в ходе которого происходит погружение в естественную языковую среду и культуру изучаемого языка. Возможности цифровых технологий позволяют организовать тандемное изучение языка как в офлайн, так и в онлайн формате. Данное исследование представляет собой теоретический обзор современных научных подходов к раскрытию концепции межкультурной коммуникативной компетенции, методов и способов ее формирования. Освещаются основные принципы и преимущества использования тандемного обучения, такие как преодоление языкового барьера, повышение мотивации, языковая практика с носителем языка на регулярной основе, развитие навыков социального взаимодействия и знаний о культуре. Также анализируется опыт внедрения данного метода в учебный процесс в других странах. В заключении автор приводит основные положения необходимые для успешного обучения языка в тандеме.

Ключевые слова: межкультурная коммуникативная компетенция, метод тандем, межкультурная компетенция, обучение иностранным языкам.

A.S. Seidikenova*, Yu. S. Rakhimova

Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty

*e-mail: stym@mail.ru

The tandem method as a way to form intercultural communicative competence

Modern life cannot be imagined without intercultural interaction, for this reason intercultural communicative competence (ICC) has been defined as the central competence of the 21st century and is the ultimate goal of teaching a foreign language. Accordingly, scientists, linguists, methodologists, teachers of foreign languages are faced with the task of developing a methodology and methods for the formation of ICC in the context of non-contact bilingualism. In this regard, the study of a foreign language in tandem can be considered as an effective teaching method, during which there is immersion in the linguistic environment and culture of the language being studied. The possibilities of digital technologies allow organizing tandem language learning both offline and online. This study is a theoretical review of modern scientific approaches to the disclosure of the concept of intercultural communicative competence, methods and ways of its formation. The main principles and benefits of using tandem learning are highlighted, such as overcoming the language barrier, increasing motivation, language practice with a native speaker on a regular basis, developing social interaction skills and knowledge of culture. The experience of introducing the tandem method into the educational process in other countries is also analyzed. In conclusion, the author gives the main directives necessary for successful language learning in tandem.

Key words: intercultural communicative competence, Tandem, intercultural competence, teaching foreign languages.

А.С. Сейдикенова*, Ю.С. Рахимова

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ.

*e-mail: stym@mail.ru

Тандем әдісі мәдениетаралық коммуникативті құзіреттілікті қалыптастыру әдісі ретінде

Қазіргі кезде мәдениетаралық өзара әрекеттесусіз елестету мүмкін емес, сондықтан мәдениетаралық коммуникативті құзіреттілік (МКК) 21 ғасырдың орталық құзіреттілігімен анықталды және шет тілін оқытудың түпкі мақсаты болып табылады. Тиісінше, ғалымдар, лингвистер, әдіскерлер, шет тілдерінің оқытушылары алдында байланыссыз билингвизм жағдайында МКК қалыптастырудың тәсілдері мен әдістерін әзірлеу міндеті тұр. Осыған байланысты, шет тілін тандемде үйренуді оқытудың тиімді әдісі ретінде қарастыруға болады, оның барысында үйренілетін тілдің табиғи тілдік ортасы мен мәдениетіне ену орын алады. Цифрлық технологиялардың мүмкіндіктері тілді офлайн және онлайн форматта тандемді оқытуды ұйымдастыруға мүмкіндік береді. Бұл зерттеу мәдениетаралық коммуникативтік құзіреттілік тұжырымдамасын ашудың қазіргі заманғы ғылыми тәсілдеріне, оны қалыптастыру әдістері мен тәсілдеріне теориялық шолу болып табылады. Тілдік кедергіні еңсеру, мотивацияны арттыру, тұрақты негізде ана тілімен тілдік практика, әлеуметтік өзара іс-қимыл дағдыларын дамыту және мәдениет туралы білім сияқты тандемді оқытуды пайдаланудың негізгі қағидаттары мен артықшылықтары қамтылады. Сондай-ақ, әдіс-тандемді басқа елдердегі оқу процесіне енгізу тәжірибесі талданады. Қорытындылай келе, автор тілді тандемде сәтті оқыту үшін қажетті негізгі ережелерді келтіреді.

Түйін сөздер: мәдениетаралық коммуникативтік құзіреттілік, тандем әдісі, мәдениетаралық құзіреттілік, шет тілдерін оқыту.

Введение

Возможность путешествий, обучения в иностранных вузах, работы в мульти-национальных корпорациях, получения знаний и информации посредством Интернет-технологий способствует увеличению взаимодействия людей разных культур. Однако несмотря на все преимущества глобализации, межкультурное общение часто приводит к проблемам непонимания между представителями разных национальностей, конфликтам, культурному шоку, нарушениям норм и правил этикета. С. Крамш (Kramsch, 1993) замечает, что во время коммуникации люди интерпретируют ситуации, основываясь на личном опыте и исходя из своей собственной культуры, и это часто может приводить к непониманию.

Соответственно возникает необходимость изучения не просто иностранного языка, а формирования навыков эффективного взаимодействия с другими культурами, умению избегать конфликтных ситуаций в процессе общения, способности признавать ценности, традиции, обычаи, нормы поведения и устои другого общества. Следовательно, на занятиях по иностранному языку необходимо развивать не только языковые навыки, но и изучать культуру изучаемого языка, сравнивая и сопоставляя ее с собственной. Такой подход поможет сформировать у обучающихся способность успешно взаимодействовать с людьми из других стран и культур

на иностранном языке, что является, межкультурной коммуникативной компетенцией.

В 2001 году Советом Европы были введены общеевропейские компетенции владения иностранным языком с акцентом на культурный аспект, а уже в 2006 году ЮНЕСКО признали межкультурную коммуникативную компетенцию (МКК) ключевой компетенцией 21 столетия и определили ее как одну из конечных целей обучения иностранному языку (UNESCO, 2006). Данные изменения в социальном заказе и взятый курс Казахстана на обеспечение качества образования в соответствии с мировыми стандартами способствовали смене парадигмы иноязычного образования и переходу к культурно-образующей системе, включающую в себя принципы коммуникативно-межкультурного взаимодействия и непрерывного и преемственного иноязычного образования. Согласно «Концепции иноязычного образования РК» (2006), разработанной под руководством С.С. Кунанбаевой, основной целью обучения иностранному языку в условиях отсутствия лингвокультурной и социокультурной среды является формирование вторичной языковой личности, готовой и способной к межкультурному иноязычному общению.

Смена парадигм послужила новым толчком для исследований межкультурной коммуникативной компетенции зарубежными и отечественными учеными, лингвистами, методистами с целью определения сущности, модели и методи-

ки формирования МКК. Однако исследователи так и не пришли к консенсусу по поводу определения МКК, ее компонентов, методов преподавания и условий для успешного формирования компетенции. Именно поэтому преподаватели иностранных языков не всегда имеют четкое представление, что такое МКК, как ее развивать и формировать «субъект межкультурной коммуникации» в отсутствие языковой среды. Учителя не знают, как включить культуру и межкультурную коммуникацию на своих занятиях, а также как измерить МКК учащихся и прогресс в результате обучения культуре (Gonen, Saglam, 2012). Согласно исследованиям Г. Чико (Cziko, 2004), на традиционных занятиях учащиеся не имеют аутентичного общения в естественных социолингвистических условиях, практически не имеют дело с аутентичным изучаемым языком, имеют мало возможностей для применения изучаемого языка, а также получают ограниченные знания о культуре и моделях социального взаимодействия, поскольку преподаватели иностранных языков могут игнорировать культурные и социальные атрибуты изучаемого языка, либо же интерпретировать их недостоверно, согласно стереотипам. Ю. Чжан (Zhang, 2017) в своем исследовании пришел к мнению, что многие преподаватели не сталкивались с различными межкультурными контекстами и у них отсутствует опыт реальных межкультурных практик. Также он выдвинул гипотезу и подтвердил ее статистическими измерениями, что частота контактов с иностранцами коррелирует с уровнем компетентности в межкультурной коммуникации. Иначе говоря, учителя, которые еженедельно общаются с носителями языка более компетентны в межкультурной коммуникации, чем те, у кого контакт реже или вообще отсутствует. Следовательно, чем больше и чаще межкультурное общение, тем выше уровень межкультурной коммуникативной компетенции. Соответственно, аналогичная проблема и у обучающихся. В большинстве случаев за весь курс изучения иностранного языка студенты не имеют возможности общения с носителями языка, что естественно отрицательно сказывается на уровне их МКК.

Результаты проведенного исследования А.С. Сейдикеновой, Ю.С. Рахимовой (Seidikenova, Rakhimova, 2023) показывают, что в Казахстане и странах СНГ существует серьезная проблема в иноязычном образовании в виду того, что студенты, изучающие иностранный язык в процессе обучения не имеют возможности практики с представителями данного языка. В свою очередь

отсутствие языковой среды и живого общения с носителями изучаемого языка порождает у обучающихся языковой барьер и страх коммуникации. Более того на традиционных занятиях по ИЯ культура страны изучается периодически и поверхностно. Это приводит к тому, что студенты не обладают навыками межкультурной коммуникативной компетенции.

В этой связи изучение иностранного языка в тандеме является наиболее эффективным методом в создании аутентичной обстановки и формировании межкультурной коммуникативной компетенции. Во время обучения языков в тандеме формируются пары из носителей разных языков, тандем-партнеры, между которыми проходит языковой обмен. Каждый из партнеров поочередно выступает в роли эксперта для обучения своего родного языка, а затем в роли ученика для изучения языка своего партнера. Таким образом, создается естественная языковая среда, студенты учатся как устному, так и письменному общению с носителем языка и соответственно представителем другой культуры, в следствии чего формируется межкультурная коммуникативная компетенция.

Впервые метод тандем был применен в Германии в конце шестидесятых годов в заключительной части билингвального курса между студентами Германии и Франции. Студенты работали во время личных встреч, обсуждая заранее подготовленные темы и прорабатывали грамматику. Далее этот метод применили в Испании, а позже уже в других странах.

Сегодня обучение иностранным языкам в тандеме применяется в США, Китае, России, Японии, Бразилии, Мексике, Вьетнаме, странах Европы, о чем свидетельствуют исследования в научной литературе. Из-за географического положения Казахстана и небольшого количества иностранных студентов, с которыми можно было бы применять данный метод, обучение в тандеме не внедрялось ни в вузах, ни в школах нашей страны. Однако же благодаря новейшим цифровым технологиям и возможностям Интернет, этот метод стал возможен и доступен для нашего региона.

С этой точки зрения, целью исследования является изучение зарубежных и отечественных литературных источников по проблеме формирования межкультурной коммуникативной компетенции на занятиях иностранного языка в условиях неконтактного биллингвизма, а также анализ опыта обучения иностранным языкам в тандеме.

Материалы и методы

Целью исследования данной статьи является оценка эффективности тандемного метода изучения иностранных языков в создании условий естественной языковой среды с носителями языка и формировании межкультурной коммуникативной компетенции. В соответствии с поставленной целью была изучена отечественная и зарубежная научная литература и проведен теоретический анализ опыта внедрения в учебный процесс тандемного метода обучения иностранных языков зарубежными исследователями. А также на основе проведенного анализа определены основные положения и условия, необходимые для успешного обучения языка в тандеме. В статье используются общенаучные методы научного исследования: теоретический анализ и обобщение научной литературы

Обзор литературы

Понятие о межкультурной коммуникации (МК) зародилось в США после Второй мировой войны, когда американские политические деятели и бизнесмены начали активно налаживать политическое и экономическое общение с представителями разных культур и сталкиваться с недопониманием, а иногда и конфликтами из-за незнания культурных особенностей и норм поведения в чужой стране. Так пришло понимание необходимости формирования практических навыков общения и изучения культуры и уже в начале 1950-х годов Э. Холл, американский кросс-культурный исследователь, ввел термин «межкультурная коммуникация» и ее стали считать наукой и самостоятельной учебной дисциплиной. Согласно Э. Холлу (Hall, 1976), МК является обменом данными между людьми из разных культур, то есть носит прикладной характер, следовательно, во время обучения студенты должны не просто читать и говорить о межкультурной коммуникации, а заниматься ею, выполняя практические задания в ходе, которых будет формироваться межкультурная коммуникативная компетенция.

Межкультурная коммуникативная компетенция определяется как сложное многокомпонентное и многоуровневое образование, позволяющее личности постоянно совершенствовать свои умения и способности с целью все более продуктивного участия в межкультурном общении на основе углубленного понимания речи и поведения партнера по общению (Наролина, 2010);

взаимодействие между людьми из разных культур и стран на иностранном языке, знания участников другой культуры связаны с их языковой компетенцией через их способность правильно использовать язык и их осведомленность о специфическом значении, ценностях и коннотациях языка (Burgin, 1997); эффективное общение на иностранном языке и демонстрация определенных навыков, ценностей, взглядов и знаний о культуре (Deardorff, 2006; Moeller and Nugent, 2014); способность эффективно и надлежащим образом выполнять коммуникативное поведение, которое согласовывает культурную идентичность друг друга или идентичности в культурно разнообразной среде (Chen and Starosta, 1999); способность интерпретировать культурные различия и вести себя культурно приемлемым образом (Lustig and Koester, 2013). В данном исследовании МКК понимается как «функциональное умение понимать взгляды и мнения представителей другой культуры, корректировать свое поведение, преодолевать конфликты в процессе коммуникации, признавать право на существование различных ценностей, норм поведения» (Плужник, 2003). Казахские и российские ученые также активно изучают вопросы МКК: С.С. Кунанбаева, К. Кудайбергенова, М.Х. Балтабаева, И.А. Зимняя, С.Г. Тер-Минасова, А.П. Садохин, В.Г. Елизарова, О.А. Леонтович, Л.М. Бим, Т.В. Парфенова, Т.А. Ткаченко и др.

Структура МКК также однозначно не конкретизирована. Самая первая модель МКК предложенная М. Каналем и М. Свейн включает в себя грамматический, социолингвистический, компенсаторный компоненты, позже добавили дискурсивный компонент. М. Байрам указывает, что МКК включает лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную и коммуникативную компетентности. У Я.В. Эка модель состоит из 6 компонентов: лингвистический, социолингвистический, дискурсивный, стратегический, социокультурный, социальный. Модель Т.К. Трана – это совокупность языковой (лингвистической, социолингвистической, дискурсивной) и межкультурной (отношения, знания, навыки, осведомленность) компетенций. В России широкую известность получила модель иноязычной коммуникативной компетенции, предложенная И.Л. Бим, состоящая из лингвистического, речевого, социокультурного, компенсаторного компонентов; модель С.С. Кунанбаевой – это комплекс когнитивной, концептуальной, личностно-центрированной, лингвокультурологической, социокультурологической,

социальной и коммуникативной субкомпетенций. Таким образом, межкультурная коммуникативная компетенция – это набор компетенций, необходимых для успешного общения с представителями другой культуры.

Изучив приведенные выше определения и модели МКК можно заметить практически одинаковое понимание данного вопроса, однако с методами обучения и способами формирования межкультурной коммуникативной компетенции ситуация намного сложнее. Некоторые авторы (Yugam et al., 2002; Corbett, 2003) полагают, что для внедрения межкультурного подхода на занятиях не обязательно придумывать новые методы, необходимо лишь делать акцент на культурных различиях, применяя хорошо известные виды заданий, такие как ролевые игры, проекты и т.д. Наибольший эффект в обучающем процессе дают такие методы, как групповая работа, биографический метод, конструирование реальной ситуации, упражнения на культурную сенсбилизацию, анализ межкультурных ситуаций, ролевые и деловые игры, дискуссии, анализ управленческих ситуаций (Черноморенко, 2013). Другие же предлагают конкретные методики обучения: применение метафорических деловых игр: сказки, притчи, легенды, которые передают по аналогии проблематику реальной ситуации и современные проблемы, с которыми чаще всего сталкиваются специалисты в области управления (Черноморенко, 2013).

Иные исследователи полагают, что взаимодействие с носителями языка, обучение за границей и сотрудничество по виртуальному обмену будут способствовать приобретению навыков межкультурной коммуникативной компетенции (Navaitienė et al, 2013). Таким образом, высшие учебные заведения и учителя иностранных языков должны создавать условия своим студентам для межкультурного взаимодействия.

В настоящее время создание межкультурного образовательного пространства возможно с помощью современных информационных технологий. Использование дистанционных образовательных технологий, таких как Zoom, Skype, Facebook, видеоконференции, Wiki, email и др. дает возможность общения с носителями языка со всего мира в целях сотрудничества, обмена информацией, совместной работы на расстоянии и, в частности, для обеспечения возможности онлайн-обучения и электронных тандемных проектов (Pomino, Meuter, 2011). Именно изучение языка в тандеме предоставляет учащимся уникальную возможность практиковать язык

в естественной языковой среде и знакомиться с культурными аспектами изучаемого языка непосредственно от представителя данной культуры, тем самым формируя межкультурную коммуникативную компетенцию.

Обучение языка в тандеме – это «способ самостоятельного изучения иностранного языка двумя работающими в паре партнерами с разными родными языками» (Азимов, Щукин, 2009). Таким образом, в процессе регулярного общения то на одном, то на другом языке тандем-партнеры преподают друг другу свои родные языки. Занятия в тандеме могут проходить в форме личных встреч или электронного общения: синхронно по видеосвязи через Zoom, Skype, Teams и т.д. или асинхронно – письменно через электронную почту, чаты, мессенджеры, соцсети. Электронный (виртуальный) тандем называется e-tandem, онлайн-тандем или телетандем. Ключевым преимуществом данного метода является его гибкость. Обучение в тандеме можно проводить самостоятельно (например, через мобильные приложения) или же интегрировать в языковой курс (Rosanelli 1992; Brammerts, Jonsson, Kleppin & Santiso Saco, 2002). Его также можно проводить в парах или группах (Pelz, 1995; Hansmeier, 1997). В 90-х годах были систематизированы основные принципы работы в тандеме. Первый принцип гласит, что языки не должны смешиваться (Brammerts, 2002), т.е. первая часть встречи (одно занятие) проходит исключительно на одном языке, вторая часть (второе занятие) – на другом. Вторым принципом является взаимность (Brammerts, 2002), каждый ученик поочередно принимает роль учителя и обучает своему языку равное количество времени. Третий принцип: автономность (Brammerts, 2002), обучающиеся свободны выбирать темы для обсуждений, длительность и продолжительность встречи, время встречи, способ проведения занятий.

Благодаря всем этим характеристикам тандемный метод, дает преподавателям иностранного языка возможность поставить своих учеников в естественный контакт с носителями языка посредством личного, целенаправленного и прямого взаимодействия. Он предоставляет исследователям в области прикладной лингвистики сложный контекст наблюдения за освоением иностранного языка, а также возможность изучать учащихся в естественном, творческом и коммуникативном контексте совместного обучения (Vassallo and Telles, 2006)

Анализируя приведенные выше исследования, видно, что у каждого исследователя есть

свое мнение по поводу понятия, структурного состава и методов формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов. Можно сказать, что межкультурная коммуникативная компетенция включает в себя осознание различий между культурами, знание верований, ценностей и обычаев других культур, а также умение применять эти знания легко и эффективно в межличностных взаимодействиях. Следовательно, для развития МКК необходимо включить интенсивное изучение целевой культуры, а также погружение в социальную среду целевой культуры. Важно создавать условия учащимся для межкультурных встреч с носителями изучаемого языка. В результатах нашего исследования, приведен опыт применения тандемного метода зарубежными и российскими исследователями.

Результаты и обсуждение

В результатах практико-ориентированных исследований подчеркивается, что межкультурная коммуникативная компетентность не может быть развита в полной мере в условиях традиционных форм образования, и что даже существующий сегодня инновационный опыт в этой сфере недостаточен, поскольку носит, как правило, разрозненный, ситуативный характер.

Дж. Поминоа, Д. Хиль-Салом (Pomino, Gil-Salom; 2016) представили результаты пилотного проекта ValKöln e-Tandem между обучающимися из Испании и Германии, во время летнего семестра. Обучение проходило онлайн с использованием инструментов Web 2.0: программное обеспечение wiki для реализации асинхронного онлайн-сотрудничества, Skype для синхронной беседы, Adobe Connect (приложение для виртуальных встреч) для синхронных онлайн-сеансов с двумя языковыми курсами. Целью пилотного проекта было продвижение обучения, ориентированного на действие (action-oriented learning), принцип автономии и эффективные коммуникативные навыки во всех областях (чтение, письмо, разговорная речь и прослушивание), межкультурный обмен и международное сотрудничество, при этом мотивировать студентов участвовать в беседах с носителями языка и узнавать об их академической жизни и культуре. В анкетировании большинство учащихся сообщили, что стали более уверенными в своих разговорных навыках, стали меньше беспокоиться об ошибках, а также получили хороший шанс улучшить свою академическую речь, аудирование и навыки письма на изучаемом языке. Од-

нако же у тандем-партнеров возникли неудобства с использованием для обратной связи wiki, они предпочли Facebook, электронную почту и WhatsApp. Также у испанских студентов это был дополнительный курс, во время которого у них начались экзамены, и они стали меньше времени уделять тандемному обучению. Следовательно, для более эффективной работы студентов обучение в тандеме необходимо включать в программу учебного курса.

М. Литцлер, М. Юге-Херес, М. Бакиева (Litzler, Huguet-Jérez, Bakieva; 2016) описали опыт проведенного электронного тандемного проекта среди 195 студентов из университетов США и Испании, работающих в тандеме через созданные страницы в Facebook и звонки по Skype. Коммуникация студентов продолжалась в течение трех месяцев, на самостоятельно выбранные темы для обсуждения. Однако же выяснилось, что участники, не имевшие предшествующего разговорного опыта, с трудом находили топики для обсуждения со своим партнером из другой страны. Также результаты показали, что студентам с опытом использования онлайн программ, было комфортно заниматься в этих приложениях и они в большей степени использовали преимущества обучения, поскольку могли сосредоточиться непосредственно на поставленной задаче. Что касается предыдущего опыта общения с носителями языка через онлайн приложения, то тем, у кого была некоторая практика до проекта, им было легче и понравилось больше. Это еще раз доказывает, что опыт межкультурной коммуникации облегчает способность студентов сосредоточиться на процессе общения, нежели на использовании языка. Таким образом, мы видим, что роль учителя заключается в подборе рекомендуемых тем, для обсуждения в тандеме. Также перед внедрением электронного-тандема, учителя должны провести подготовительную работу с обучающимися по использованию технологий и в ходе обучения оказывать техническую помощь. Вместе с тем обеспечивать студентам регулярную практику взаимодействия с носителями языка.

А. Орловская и М. Соколова (2016) применили электронный тандем-метод со студентами магистратуры из России и Германии. Первая встреча учащихся прошла в присутствии преподавателя по Skype, дальше магистранты занимались без преподавателя в свободное от учебы время. Авторы отмечают, что для эффективности обучения в тандеме с самого начала должен быть разработан перечень вопро-

сов для обсуждения во время встреч. В целом межкультурная коммуникация способствовала дальнейшему формированию иноязычной коммуникативной компетенции, студенты смогли побороть языковой барьер и страх общения с носителями языка, у них появилась мотивация к изучению языка.

М.О. Волошко (2016) изучила возможности формирования межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся во время применения метода тандема. В эксперименте принимали участие несколько российских студентов, тандем-партнеры были найдены на специальном сайте. Обучение проходило во внеурочное время на добровольной основе. Преподавателем заранее был разработан алгоритм обучения: до занятий тандем партнеры смотрели фильмы, знакомились с произведениями искусства, читали художественную литературу, изучали статьи по культурологии, а позже обсуждали изученное посредством электронной почтовой переписки. Согласно автору, тандем-партнеры улучшили уровни владения иностранными языками (русским и английским), а также развили межкультурные умения взаимодействовать с представителями разных стран и культур при решении каких-либо вопросов.

По мнению С.С. Ковальчук (2015), на любом этапе изучения иностранного языка тандемный метод является эффективным способом формирования социокультурной компетенции (знания культурных особенностей носителя языка, его обычаев и традиций, норм поведения и этикета, умения понимать и использовать их в процессе общения) и социолингвистической компетенции (умение выбирать и использовать соответствующие языковые средства в зависимости от ситуации и цели общения).

Таким образом, анализируя вышеприведенные результаты применения метода тандема и сопоставляя их с моделью МКК по Я.В. Эку, можно сделать следующие выводы. Во-первых, тандем-партнеры учатся понимать и логически выстраивать речь на целевом языке в целях смысловой коммуникации, т.е. формируется дискурсная компетенция. Во-вторых, чтобы построить свою речь на иностранном языке, необходимо знание и употребление грамматических правил и вокабуляра, а это лингвистическая компетенция. В-третьих, студенты учатся использовать и интерпретировать языковые формы в соответствии с ситуацией, т.е. социолингвистическая компетенция. В-четвертых, во время коммуникации у студентов происходит

знакомство с культурными ценностями партнера, что является формированием социокультурной компетенции. В-пятых, при тет-а-тет встречах обучающиеся при недостающих знаниях стараются применять вербальные и невербальные средства общения, так происходит формирование стратегической компетенции. И наконец, в-шестых, у большинства студентов появляется мотивация и интерес к общению с носителями языка, а это является социальной компетенцией. Помимо этого, студенты имеют регулярную языковую практику с носителями языка в естественной социолингвистической среде. Из чего можно заключить, что обучение языка в тандеме является подходящим и исключительным методом для формирования межкультурной коммуникативной компетенции.

Заключение

Современную жизнь невозможно представить без межкультурного взаимодействия. Навайтене и др. (2013) считают, что опыт, то есть взаимодействие с людьми из других культур, является очень продуктивным способом приобретения межкультурной компетентности: «опытное обучение или обучение на практике более эффективно, чем лекция, так как она может включать в себя методы опыта, сравнения, анализа, размышления и совместной деятельности». Благодаря достижениям науки и компьютерным технологиям, а также внедрению тандемного обучения в учебный процесс стало возможным на занятиях по иностранному языку создавать естественную языковую среду в условиях неконтактного билингвизма.

Согласно проведенному исследованию, для успешной организации обучения языка в тандеме важно:

- 1) включать данный вид деятельности в учебную программу с последующим оцениванием;
- 2) разработать syllabus с темами, направленными на приобретение следующих навыков: «осознание культурной специфики человеческого поведения вообще (cultural awareness); осознание системы ориентации, характерной для родной культуры (self-awareness); осознание значения культурных факторов в процессе коммуникативного взаимодействия (cross-cultural awareness)» (Рот, Коптельцева: 2006). Так, например, во время обсуждения темы «Правила этикета», студенты рассказывают о правилах этикета в своей стране, от своего партнера узнают о том, как следует себя вести в стране изучаемого

языка, сравнивают, анализируют, осознают различия и сходства культур;

3) создать условия для языковой практики с носителями изучаемого языка в естественной языковой среде на регулярной основе (еженедельные занятия), организовав международные проекты по изучению языка в тандеме с иностранными вузами;

4) применять доступные, легкие в использовании и знакомые студентам образовательные платформы для дистанционного обучения, такие как Zoom, Teams, Facebook, WhatsApp, e-mail;

5) курировать студентов на протяжении всего обучения и оказывать помощь в решении возникающих вопросов: технических (объяснение правил пользования платформой для видеоконференций), психологических (смена тандем-партнера из-за недопонимания) или методичес-

ких (подбор учебного материала, видеороликов, статей, книг, событий для обсуждения во время тандем-встреч).

Таким образом, мы считаем, что обучение иностранному языку в тандеме является эффективным способом языковой практики с носителем языка в естественной языковой среде. Занятия в тандеме будут способствовать улучшению всех языковых навыков студентов и изучению культуры непосредственно от его носителя, таким образом у студентов будет формироваться межкультурная коммуникативная компетенция. Результаты данного исследования будут использованы во время разработки и подготовки пилотного проекта по внедрению в учебный процесс тандемного метода изучения иностранного языка казахстанскими студентами.

Литература

- Kramsch C. Context and Culture in Language Teaching. – Oxford: Oxford University Press, 1993. – 295 p.
UNESCO Guidelines on International Education. – Paris: UNESCO Headquarters, 2006. – 46 p.
Концепция развития иноязычного образования РК. – Алматы: Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана, 2006. – 21 p.
Gonen S., Sağlam S. Teaching culture in the FL classroom: teachers' perspectives. – IJGE: International Journal of Global Education. 2012. Vol.1. – P. 26-46.
Cziko G. Electronic tandem language learning (eTandem): a third approach to second language learning for the 21st century // CALICO Journal. 2004. Vol.22 (1). – P. 25-39.
Zhang Y. A Study on ESL Teachers' Intercultural Communication Competence // English Language Teaching. 2017. Vol.10. Iss.11. – P. 229-235.
Seidikenova A., Rakhimova Yu. Learning with a language partner as a way to form intercultural communication competence // BULLETIN of AblaiKhan KazUIRandWL. 2023. Vol.2 (69). – P.296-306.
Hall Edward T. Beyond Culture. – New York, 1976. – 298 p.
Наролина В.И. Межкультурная коммуникативная компетентность как интегративная способность межкультурного общения // Электронный журнал «Психологическая наука и образование». – 2010. – № 2. – С.1-13.
Byram M.S. Teaching and assessing intercultural communicative competence. – Multilingual Matters Ltd, 1997. – 272 p.
Deardorff, D. K. Identification and assessment of intercultural competence as a student outcome of internationalization // Journal Studies in International Education. 2006. Vol.10(3). – P. 241-266.
Moeller A.K., Nugent K. Building intercultural competence in the language classroom // Faculty Publications: Department of Teaching, Learning and Teacher Education, 2014. – 345 p.
Chen G.M., Starosta W.J. A Review of the Concept of Intercultural Awareness // Human Communication, 1999. Vol.2. – P.27-54.
Lustig M., Koester J. Intercultural Competence. Interpersonal Communication Across Culture (7th edition). – Boston, Pearson, 2013. – 384 p.
Плужник И. Л. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки: автореф. дисс... д-ра пед. наук. – Тюмень, 2003. – 26с.
Ek van J. Objectives for Foreign Language Learning. Vol.I. Scope. – Strasbourg, 1986. – 87 p.
Tran T.Q. An Intercultural Communicative Language Teaching for EFL Learners: Doctoral Dissertation. – Nakhon Ratchasima: Suranaree University of Technology, 2015. – 297 p.
Бим И.Л. Некоторые актуальные проблемы современного обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. – 2001. – №4. – С. 5-7.
Кунанбаева С.С. Теория и практика современного иноязычного образования. – Алматы, 2010. – 340 p.
Черноморенко С., Любимова Е. Формирование межкультурной компетентности: проблемы использования инновационных методов обучения // Современные проблемы социально-гуманитарных наук. 2013. – №1 (3). – С. 31-35.
Hoffman B., Nadelson L. Motivational engagement and video gaming // Education Tech Research Dev. 2010. – P. 245-270.
Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – Москва: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.

- Brammerts H. Aprendizagem autônoma de línguas em Tandem: desenvolvimento de um conceito // K.H. Delille & A.C. Ferreira (eds.) *Aprendizagem autônoma de línguas em Tandem*. – Colibri, 2002. – P. 15–25.
- Vassallo and Telles. Foreign language learning in-tandem: theoretical principles and research perspectives // *The ESpecialist*. 2006. vol.27, Iss.1. – P. 83-118.
- Pomino J., Gil-Salom D. Integrating e-tandem in Higher Education. *Procedia // Social and Behavioral Sciences*. 2016. – P. 668-673.
- Litzler M., Huguet-Jérez M., Bakieva M. Prior Experience and Student Satisfaction with ETandem Language Learning of Spanish and English. 2018. Vol.12. Iss.4. – P. 4-20.
- Орловская А.А., Соколова М.Л. Изучение иностранных языков в вузе: тандем-метод // *Современные проблемы социально-гуманитарных наук*. – 2016. – №1 (3). – С. 31-35.
- Волошко М.О. Тандем как альтернативный метод обучения английскому языку. *Педагогика. Вопросы теории и практики*. – 2016. – №1(1). – С. 15-17.
- Ковальчук С.С. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции с помощью тандем метода // *Молодой ученый*. – 2015. – №15(2). – P. 32-33.
- Navaitienė, J., Rimkevičienė D. Methodology for development of intercultural competence. 2013. – 56 p.
- Brammerts, H. and Calvert M. Learning by communicating in tandem // Lewis & Walker (eds.), 2003. – P. 45-59.
- Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория, тренинг. – Москва: Юнити-Дана, 2006. – 224 с.

References

- Azimov Je. G., Shhukin A. N. (2009) *Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponjatij (teorija i praktika obuchenija jazykam)* [A new dictionary of methodological terms and concepts (the.ory and practice of teaching languages)]. Moscow: Izdatel'stvo IKAR. 448 p. (in Russian)
- Bim I.L. Nekotorye aktual'nye problemy sovremennogo obuchenija inostrannym jazykam [Some actual problems of modern teaching of foreign languages]. *Inostrannye jazyki v shkole* [Foreign languages at school]. 2001. Vol.4. P. 5-7. (in Russian)
- Brammerts H. (2002) *Aprendizagem autônoma de línguas em Tandem: desenvolvimento de um conceito*. K.H. DELILLE & A.C. FERREIRA (eds.) *Aprendizagem autônoma de línguas em Tandem*. Colibri.
- Brammerts H. and Calvert M. Learning by communicating in tandem. In Lewis & Walker (eds.). 2003. P. 45-59.
- Byram M.S. Teaching and assessing intercultural communicative competence. Multilingual Matters Ltd. 1997.
- Chen G.M., Starosta W. J. A Review of the Concept of Intercultural Awareness. *Human Communication*. 1999. Vol.2. P. 27-54.
- Chernomorenko C., Ljubimova E. Formirovanie mezhkul'turnoj kompetentnosti: problemy ispol'zovanija innovacionnyh metodov obuchenija [Formation of intercultural competence: problems of using innovative teaching methods]. *Sovremennye problemy social'no-gumanitarnyh nauk*. 2013, № 1 (3). S. 31-35. (in Russian)
- Cziko, G. Electronic tandem language learning (eTandem): a third approach to second language learning for the 21st century. *CALICO Journal*, 2004, 22 (1), pp. 25-39
- Deardorff, D. K. Identification and assessment of intercultural competence as a student outcome of internationalization. *Journal Studies in International Education*, 2006, 10(3), 241-266.
- Ek van J. Objectives for Foreign Language Learning. Vol. I. Scope. – Strasbourg, 1986.
- Gonen, S., Sağlam, S. Teaching culture in the FL classroom: teachers' perspectives. *IJGE: International Journal of Global Education*. 2012, Volume 1, pp. 26-46
- Hall Edward T. *Beyond Culture*. New York, 1976.
- Hoffman B, Nadelson L. Motivational engagement and video gaming. *Education Tech Research Dev*. 2010, pp. 245–270
- Koncepcija razvitiya inojazychnogo obrazovanija RK [The concept of development of foreign language education in the Republic of Kazakhstan]. – Almaty: Kazahskij universitet mezhdunarodnyh otnoshenij i mirovyh jazykov imeni Abylay hana, 2006, 21 p. (in Russian)
- Koval'chuk S.S. Formirovanie inojazychnoj kommunikativnoj kompetencii s pomoshh'ju tandem metoda. [Formation of foreign language communicative competence using the tandem method] *Molodoj uchenyj*, 2015, 15(2), 32-33. (in Russian)
- Kramsch, C. *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- Kunanbaeva S.S. *Teoria i praktika sovremennogo inojazychnogo obrazovanija*. (Theory and practice of modern foreign language education). Almaty, 2010. 340 p. (in Russian)
- Litzler M., Huguet-Jérez M., Bakieva M. Prior Experience and Student Satisfaction with ETandem Language Learning of Spanish and English. 2018, Vol. 12, No. 4.
- Lustig M. and Koester J. *Intercultural Competence. Interpersonal Communication Across Culture* (7th edition). Boston, Pearson, 2013.
- Moeller, A. K., & Nugent, K. *Building intercultural competence in the language classroom*. Faculty Publications: Department of Teaching, Learning and Teacher Education, 2014.
- Narolina V. I. Mezhkul'turnaja kommunikativnaja kompetentnost' kak integrativnaja sposobnost' mezhkul'turnogo obshhenija [Intercultural communicative competence as an integrative ability of intercultural communication]. *Jelektronnyj zhurnal «Psihologicheskaja nauka i obrazovanie»*. 2010, № 2. S. 1–13. (in Russian)
- Navaitienė J., Rimkevičienė D. (2013) *Methodology for development of intercultural competence*. 2013
- Orlovskaja A.A., Sokolova M.L. *Izuchenie inostrannyh jazykov v vuze: tandem-metod* [Studying foreign languages at the university: tandem method]. *Sovremennye problemy social'no-gumanitarnyh nauk*. 2016, № 1 (3). S. 31-35. (in Russian)

Pluzhnik I. L. Formirovanie mezhhkul'turnoj kommunikativnoj kompetencii studentov gumanitarnogo profilja v processe professional'noj podgotovki [Formation of Intercultural Communicative Competence of Humanitarian Students in the Process of Professional Training]: avtoref. diss... d-ra ped.nauk/ I.L.Pluzhnik.- Tjumen', 2003.-26s.

25. Pomino J., Gil-Salom D. Integrating e-tandem in Higher Education. 2nd International Conference on Higher Education Advances, HEAd'16, 2016, 21-23 June, València, Spain

Rot Ju. Mezhhkul'turnaja kommunikacija. Teorija, trening [Intercultural communication. Theory, training]/ Ju. Rot, G. Koptel'ceva. – M.: Juniti-Dana, 2006. -224p.

Seidikenova A., Rakhimova Yu. Learning with a language partner as a way to form intercultural communication competence. BULLETIN of AblaiKhan KazUIRandWL, 2023, Number 2 (69), pp.296-306.

Tran, T. Q. An Intercultural Communicative Language Teaching for EFL Learners. Doctoral Dissertation. Nakhon Ratchasima: Suranaree University of Technology, 2015. 297 p.

UNESCO Guidelines on International Education. Paris: UNESCO Headquarters, 2006. 46 p.

Vassallo and Telles. Foreign language learning in-tandem: theoretical principles and research perspectives. The ESpecialist, 2006, vol. 27, n° 1 (83-118)

Voloshko M.O. Tandem kak al'ternativnyj metod obuchenija anglijskomu jazyku [Tandem as an alternative method of teaching English]. Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki. 2016, № 1 (1). S. 15-17 (in Russian)

Zhang Y. A Study on ESL Teachers' Intercultural Communication Competence. English Language Teaching; 2017. Vol. 10, No. 11, pp.229-235.

References

- Актуганова С.А. Основные направления современных лингвоэкологических исследований // Новое слово в науке: перспективы развития: Материалы IV междунар. научно-практ. конф. – Чебоксары: Интерактив плюс, 2015. – С. 253-255.
- Поликанова А.П. Моральные ценности и их роль в современном обществе // Философия и общество. 2014, №3. – С. 131-140.
- Судейменова Э.Д. Казахский и русский язык. Основы контрастивной лингвистики. – Алматы: Демей, 1996. – 207с.
- Chesterman A. Contrastive Functional Analysis. – Amsterdam: Benjamins, 1998. – 230p.
- Конюшкевич М.К. Медиалингвистика как самостоятельная дисциплина. – Гродно: ГРДУ, 2001.
- Minsky M.A. Framework for representing knowledge / M. Minsky // Frame conceptions and text understanding / D. Metzging (eds). – Boston: N.Y., 1980. – P. 1-25.
- Wilks Y. Frames, semantics and novelty / Y. Wilks // Frame conceptions and text understanding / D. Metzging (ed.). – B.; N.Y., 1980. – P. 134-163.
- Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 75-80.
- Smith B. Beyond Concepts: Ontology as Reality Representations // <http://ontology.buffalo.edu/bfo/Beyond Concepts.pdf>
- Laurence S. and Margolis E. Concepts and Cognitive Science // https://www.cs.nyu.edu/courses/fall07/G22.3033_006/CC
- Fodor D. Concepts: Where Cognitive Went Wrong. England: Clarendon Press. Oxford, 1998. – P. 24-30.
- Zh. Qiguang. Do nothing and do everything: an illustrated new Taoism. Paragon House, 2010. 240p.
- Мамырбекова А.К. Духовность как нравственный концепт в философских исканиях Абая и Шакарима // Материалы международной научно-практической конференции «Наследие Абая и Шакарима в контексте вызовов глобализации». – Усть-Каменогорск, 2008. – С. 198-204.
- Форофонтова Ю.Л. Аксиологический концепт сквозь таксономическую призму (на примере концерта «судьба») // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки, 2008. Вып. 8. – С. 141-146.
- Абай Құнанбайұлы. Шығармалардың екі томдық толық жинағы. – Алматы: Жазушы. Т. 2. Өлеңдер мен аудармалар, 2016. – 336 бет.
- Ахметов Т. Жүсіп Баласағұнидің имандылық идеялар // Қазақстан мектебі, 1993, №10. – С. 36-43.
- Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем Метафоры, которыми мы живем. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 256с.

References

- Abai K. (2016). Shygarmalardyn eki tomдық tolyk zhinagy [Two volumes of the complete collection of works] – Almaty: Zhazushy. – Т. 2. Olender men audarmalar. – 336 b. (In Kazakh)
- Ahmetov T. (1993). Zhusup Balasagunnidyn imandylyk ideyalar [Zhusup Balasagunni's ideas of faith] // Қазақстан мектебі. – №10. – В. 36-43. (In Kazakh)
- Aktuganova S.A. (2015). Osnovnye napravleniya sovremennyh lingvoekologicheskikh issledovaniy [The main research areas of contemporary linguo-environmental studies] // Novoe slovo v nauke: perspektivy razvitiya: Materialy IV mezhdunar. nauchno-prakt. konf. – Cheboksary: Interaktiv plus. – S. 253-255. (In Russian)
- Chesterman A. (1998). Contrastive Functional Analysis. – Amsterdam: Benjamins. – 230 p.
- Fodor D. (1998). Concepts: Where Cognitive Went Wrong. England: Clarendon Press. Oxford. – P. 24-30.
- Forofontova Ju.L. (2008). Axiologicheskij koncept skvoz' taksonomicheskiju prizmu (na primere kon-certa «sud'ba») [The axiological concept through the taxonomic perspective (based on the concept of fate)] // Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki., Vyp. 8. – S. 141-146. (In Russian)
- Karasik V.I., Slyshkin G.G. (2001). Lingvokul'turnyj koncept kak edinica issledovaniya [Linguocultural concept as a unit of research]. – Voronezh: VGU. – S. 75-80. (In Russian)
- Konjushkevich M.K. (2001). Medialingvistika kak samostojatel'naja disciplina [Medialinguistics as a separate discipline.]. – Grodno: GRDU. (In Russian)
- Lakoff Dzh., Dzhonson M. (2008). Metafory kotorymi my zhivem [Metaphors we live by]. – M.: Izdatelstvo LKI. – 256s. (In Russian)
- Laurence S. and Margolis E. Concepts and Cognitive Science // <https://cs.nyu.edu/courses/fall07/G22.3033-006/CCS.pdf>
- Mamyrbekova A.K. (2008). Duhovnost' kak нравstvennyj koncept v filosofskih iskanijah Abaya i Shaka-rima [Morality as an ethical concept in the philosophical works of Abai and Shakarim] // Materialy mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii «Nasledie Abaya i Shakarima v kontekste vyzovov globalizacii». – Ustkamenogorsk. – S. 198-204. (In Russian)
- Minsky M.A. (1980). Framework for representing knowledge / M. Minsky // Frame conceptions and text understanding / D. Metzging (eds). – Boston: N.Y. – P. 1-25.
- Polikanova A.P. (2014). Moralnye cennosti i ih rol' v sovremennom obshhestve [Moral values and their role in modern society] // Filosophiya i obshhestvo., №3. – S. 131-140. (In Russian)
- Smith B. Beyond Concepts: Ontology as Reality Representations // <http://ontology.buffalo.edu/bfo/BeyondConcepts.pdf>
- Suleymenova E.D. (1996). Kazahskij i russkij jazyk. Osnovy kontrastivnoj lingvistiki [The Kazakh and the Russian language. Fundamentals of Contrastive Linguistics]. – Almaty: Demeu, – 207s. (In Russian)
- Wilks Y. (1980). Frames, semantics and novelty / Y. Wilks // Frame conceptions and text understanding / D. Metzging (ed.). – B.; N.Y. – P. 134-163.
- Zh. Qiguang. (2010). Do nothing and do everything: an illustrated new Taoism. – Paragon House. –P. 240.

МАЗМҰНЫ – CONTENTS – СОДЕРЖАНИЕ

1-бөлім Тіл білімі	Section 1 Linguistics	Раздел 1 Языкознание
<i>Дурсунова Ф.А.</i>		
	Формирование эстетики соцреализма в литературах тюркоязычных народов.....	4
<i>Игисина А.С., Мамырханова Ж.Т.</i>		
	Қазақ мәдениетіндегі маскулиндік стереотиптер	13
<i>Kogabayeva A.</i>		
	Polite voice of British companies: corpus based study in e-press releases.....	22
<i>Қурқимбаева А.М.</i>		
	Covid-19 пандемиясы дискурсының медиа кеңістікте вербалдануы	30
<i>Пиязбаева А.Б., Фазылжанова А.М.</i>		
	Экономикалық сана трансформациясының тілдегі репрезентациясы.....	41
<i>Плеиов А.В.</i>		
	Using interviews to study teacher cognition.....	56
<i>Түймебаев Ж.К., Егоров Н.И.</i>		
	Древнейшие огузско-огурские этнолингвокультурные взаимоотношения	64
<i>Чэнь Сяо, Мадиева Г.Б.</i>		
	Причины прагматических ошибок в использовании обращений (на материале китайского и казахского языков: к постановке проблемы).....	78
2-бөлім Әдебиеттану	Section 2 Literary Criticism	Раздел 2 Литературоведение
<i>Ахметов С.С.</i>		
	Образ батыра Суранши в поэме Ж. Жабаева и исторический контекст	90
<i>Жалғасбаева Қ.Б., Даутова Г.Р.</i>		
	Айтыс өнеріндегі қазақ ақын қыздарының алар орны	105
<i>Қалқабаева С.Ә., Алмас Л.А., Ахмедова Ж.А.</i>		
	Ө. Нұршайықов прозасындағы шығармашылық тұлға және авторлық концепция.....	113
<i>Құрманбайұлы Ш.</i>		
	Әлихан Бөкейхан және кітап сыны (Ө.Бөкейхан рецензия жанрының негізін қалаушы)	123
<i>Мутиев З.Ж., Мұханбетова Ж.Ө., Бейсенова Г.А.</i>		
	Жайық-Каспий өңірі әдебиеті: жанрлық даму өрісі (мысалшы ақын Аманғали Сарқұлов шығармаларының ерекшелігі).....	136
<i>Утебековой А.С., Салхановой Ж.Х.</i>		
	Әдебиет пен өнердегі инвариантты жанрлар	147
3-бөлім Тіл мен әдебиетті оқытудың әдістемесі	Section 3 Methods of teaching language and literature	Раздел 3 Методика преподавания языка и литературы
<i>Баянбаева А.А.</i>		
	Интерактивные способы изучения эпических произведений в вузе (на примере современного казахстанского романа).....	158
<i>Bektemirova S.B., Ualikhanova G.U.</i>		
	Smart technology as an effective tool in teaching languages	170

<i>Дәулетбекова Ж.Т.</i> А. Байтұрсынұлының «Тірі білім» теориясы – тіл туралы дүниетаным қалыптастыра оқытудың негізі.....	179
<i>Едренова Н.Т., Галай К.Н.</i> Психолого-педагогические проблемы изучения антиномичности образов И.А. Бунина в вузе	190
<i>Ibrayeva Zh.K., Kurmanbek Y.D., Warditz V.</i> Digital education during pandemic and situation in Kazakhstan: current state and forecasts.....	199
<i>Мырзахметова А.Т., Жалалова А.М.</i> Методика обучения фольклора в средней школе	208
<i>Rahimova F.J.</i> Interaction of language and culture in the process of international education	222
<i>Сейдикенова А.С., Рахимова Ю.С.</i> Метод тандема как способ формирования межкультурной коммуникативной компетенции	230

4-бөлім
Аударма теориясы

Section 4
The theory of translation

Раздел 4
Теория перевода

<i>Abdrassil N.S., Zhaparova A.Zh., Kenzhekanova K.K.</i> Translation of artistic means in the story of B. Sokpакbaev “My name is Kozha” into Russian and English.....	242
<i>Seidakhmetova R.G., Karimova K.K., Kozhbayeva G.K., Saimkulova Sh.O.</i> Contrastive-comparative, ethical, linguistic and cognitive analysis of ethical concepts “Imandylyk” and “Imansyzdyk” (on the material of Abai’s works).....	250